

「BHS」 시편의 본문비평장치 해설

김정우

(충신대학교 교수, 구약학)

제일권

1 [1]복 있는 사람은 악인들의 꾀를 따르지 아니하며 죄인들의 길에 서지 아니하며 오만한 자들의 자리에 앉지 아니하고 [2]오직 여호와와 의 올법을 즐거워하여 그의 올법을 주야로 묵상하는도다 [3]그는 시냇가에 심은 나무가 철을 따라 열매를 맺으며 그 잎사귀가 마르지 아니함 같으니 그가 하는 모든 일이 다 형통하리로다 [4]악인들은 그렇지 아니함이며 오직 바람에 나는 겨와 같도다 [5]그러므로 악인들은 심판을 견디지 못하며 죄인들이 의인들의 모임에 들지 못하리로다 [6]무릇 의인들의 길은 여호와께서 인정하시나 악인들의 길은 망하리로다

2 [1]어찌하여 이방 나라들이 분노하며 민족들이 헛된 일을 꾸미는가 [2]세상의 군왕들이 나서며 관원들이 서로 꾀하여 여호와와 그의 기름 부음 받은 자를 대적하며 [3]우리가 그들의 맨 것을 꿰고 그의 결박을 벗어 버리자 하는도다 [4]하늘에 계신 이가 웃으심이여 주께서 그들을 비웃으시리로다 [5]그 때에 분을 발하며 진노하시라 그들을 놀라게 하여 이르시기를 [6]내가 나의 왕을 내 거룩한 산 시온에 세웠다 하시리로다 [7]내가 여호와와 명령을 전하노라 여호와께서 내게 이르시되 너는 내 아들이라 오늘 내가 너를 낳았도다 [8]내게 구하라 내가 이방 나라를 네 유업으로 주리니 네 소유가 땅 끝까지 이르리로다 [9]네가 철장으로 그들을 깨뜨림이여 질그릇 같이 부수리라 하시도다

시편 1편 1^a 시편 제 1편이란 숫자(Numerus)를 표시하는 기호 알렘프 그 위의 홀렘(ס)이 "레닌그라드 사본(L)에는 "없다" (>) 혹은, "나타나지 않는다." || 1^{ab} 시리아역은 악인의 "꾀"(a)와 죄인의 "길"(b)을 "도치시켰다"(invers). 따라서 "악인의 길을 따르지 아니하며, 죄인의 꾀에 서지 아니한다"로 읽고 있다. || 3^a 3절의 중앙 소절을 시작하는 히브리어 관계사 וְכִי는 카이로 게니자 히브리어 시편 단편에는 나타나지 않는다. || 3^b 3절의 마지막 소절을 이루는 "그 행사가 다 형통하리로다"는 첨가된 것이다. 여호수아 1:8을 참조하라. || 4^a 마소라 사본의 "그렇지 않음"을 "70인역을 참조하여 '악인'(עוֹשֵׂי רָעָה) 뒤에 삽입하라(ins)." BHK는 "70인역과 함께 삽입하라"(ins cum G)고 말한다. 70인역뿐 아니라(ouk houtos), 불가타역도 "그렇지 않음"을 (non sic)를 두 번 반복하고 있다. || 4^b "오직 바람에 나는"에 대해 "70인역은 '땅의 얼굴에서(즉 땅에서) 일어나는'을 첨가하고 있다." 아마 시상의 전환이 돌연하기 때문에 70인역 번역자는 문체를 순화시키기 위하여 이같은 내용을 첨가한 것 같다 || 5^a 의인의 "회중에"(בְּעַמּוּת)라고 되어 있는 부분을 70인역은 ἐν βουλή, "생각, 뜻, 계획, 결심, 꾀"라고 번역하였다. "1절에 있는 악인의 '꾀'(עוֹשֵׂי רָעָה = ἐν βουλή ἀσεβῶν)를 참조하라." || 시편 2편 2^a "여호와와 그의 기름 받은 자를 대적하며"(a~a)는 "첨가된 것으로 보인다." || 2^b 레닌그라드 사본과 같이 מִמֶּנּוּ에서 첫 자음 위에 분절기호 게레쉬(Geresh)가 있다. 또한 많은 히브리어 사본들과 케니코트와 드 로시와 긴 스버거가 편집한 히브리어 본문 제 2판(Edd)에는 네 자음문자(yhwh) 위에 게레쉬와 르비아(Revia) 표시를 하고 있다. || 2^c 70인역은 διαψαλμα(즉, 히브리어 פְּסָק)를 첨가하고 있다. || 4^a 카이로 게니자의 시편 단편과 많은 히브리어 사본들은 "주께서"(יְיָ)를 מִמֶּנּוּ로 읽는다. 70인역과 시리아역은 그 앞에 접속사 (ו)를 둔다(pr cop). || 5^a 마소라 사본의 "그의 분노 중에"(בְּחֵרוֹן)에 대해 두 개의 히브리어 사본은 וְחֵרוֹן (그리고 그의 뜨거움)로 읽는다. (이 형태에 대해서는 시 19:7[히]을 보라.) || 6^a 마소라 사본의 "세웠다"라는 동사에 대해, 70인역이 수동태로 읽고 있다. 즉, 70인역은 "내가 그에 의해 그의 거룩한 산 시온에서 왕으로 세움 받았다"로 읽는다. 이렇게 보면, 6절은 마소라 사본처럼 주의 말씀이 아니라, 왕의 말이 된다. || 6^b 70인역은 3인칭 단수 접미어를 두어, 마소라 사본의 "나의 왕"을 "그에 의하여 왕으로"로 읽는다. || 7^a 시리아역은 1인칭 단수 접미어를 갖고 있다. 이리하여 "나의 명령"이 된다. || 8^a 70인역 (시리아역)은 "καὶ δώσω σοι" 즉 "내가 너에게 주리라"(יָדָה)로 읽고 있다. || 8^b "너의 유업"(יְרֵכָה)에 대해 "카이로 게니자의 시편 단편과 몇몇 히브리어 사본들은 "너의 유업들"(יְרֵכָה)로 읽는다. || 8^c 한 히브리어 사본은 "네 소유" 다음에 "וְכִי"를 첨가하고 있다. 이렇게 보면 "땅끝까지"는 동사 "주리라"의 목적어가 된다. || 9^a 70인역과 (시리아역)은 마소라 사본의 "깨뜨림이여"(עֲרִירָה)를 ποιμανετς 즉 "다스리다"(עֲרִירָה)로 읽고 있다. 이것은 같은 자음(עֲרִירָה)에 모음을 달리 붙여 읽는 것이기 때문에 본문상의 차이는 심각하지 않지만, 의미는 상당히 다르다. 물론 두 가지 독법이 다 가능하다. || 9^b 70인역의 알렉산드리아 사본(Σ^A)과 루시안 개정판(Σ^L)과 시리아역은 마소라 사본의 "질그릇 같이"를 복수형으로 읽는다. ||

תהלים PSALMI

ד בטע' ל'.² מן פסוק
דאית בהון לא לא לא.

ד'. ב. ב. ה קמ'

נה בטע ר"פ בסיפ. ה'.
ג ב מל וחד חס

ב'. ד

ט'

ב'

ז חס'. ה' דגש וכל איוב
דכות ב מ א. ד'.

י מל וכל ח ד מ ק דכות
ב מ ג חס

ל. ל

ה בטע ר"פ בשלש
ספרים'. ג מל בליש'

לא'. ל

ל. ל ומל. ל

ב מל בסיפ'

ב. ל. ל. ל

סו ר"פ לג' מנה בכתיב.
ל.

כז מלעיל. ל

1.1. אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בְּעֲצָתָהּ רְשָׁעִים
וּבְדַרְרָהּ חֲטָאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב:
2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פְּלִי מַיִם
אֲשֶׁר פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא־יִבּוֹל
בְּכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:
4 לֹא־כֵן הֵרְשָׁעִים
כִּי אִם־כְּפֹמֶץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רַוח־בַּ:
5 עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחֲטָאִים בְּעֵרְתָהּ צְדִיקִים:
6 כִּי־יִוָּדַע יְהוָה דְּרָךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:
2 1 לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם וְלְאֻמִּים יִהְיוּ־רִיק:
2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יַחַד
עַל־יְהוָה וְעַל־מִשְׁיחוֹ:^a
3 וְנִתְקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:
4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדוֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ:
5 אִזְּיִדְבַר אֱלֹהֵימוֹ בְּאָפוֹ וּבְחִרּוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ:
6 וְאֲנִי נִסְכָּתִי מִלְּכֵי עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ:^b
7 אִסְפְּרָה אֶל חֵק יְהוָה
אָמַר אֵלַי בְּנֵי אֲתָה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדְּתִיךָ:

Ps 1 ¹Mm 3193. ² וחד אשרי איש Ps 112,1. ³Mm 3194. ⁴Mm 87. ⁵Mp sub loco. ⁶Mm 3195. ⁷Mm 436.
⁸Mm 3196. ⁹Mm 1709. ¹⁰Mm 772. ¹¹Mm 2210. Ps 2 ¹Mm 3654. ²Mm 3656. ³Mm 486. ⁴Mm 3231.
⁵Mp sub loco. ⁶ Sach 8,3. וחד אל ציון.

Ps 1 ^a numerus > L || 1,1 ^{a,b} S invers || 3 ^a > C || ^{b-b} gl, cf Jos 1,8 || 4 ^a ins כן לא
cf C || ^b C + ἀπό προσώπου τῆς γῆς || 5 ^a C ἐν βουλή cf 1 || Ps 2,2 ^{a-a} frt gl || ^b sic L,
mlt Mss Edd ^c C || ^c C + διάψαλμα = סִלְהָ || 4 ^a C mlt Mss יהוה; C pr cop || 5 ^a
2 Mss ובחמתו || 6 ^a C pass || ^b C suff 3 sg || 7 ^a S + suff 1 sg.

[10]그런즉 군왕들이 너희는 지혜를 얻으며 세상의 재판관들이 너희는 교훈을 받을지어다 [11]여호와를 경외함으로 섬기고 떨며 즐거워할지어다 [12]그의 아들에게 입맞추라 그렇지 아니하면 진노하심으로 너희가 길에서 망하리니 그의 진노가 급하심이라 여호와께 피하는 모든 사람은 다 복이 있도다

3 "다윗이 그의 아들 압살롬을 피할 때에 지은 시" [1]여호와여 나의 대적이 어찌 그리 많은지요 일어나 나를 치는 자가 많으니이다 [2]많은 사람이 나를 대적하여 말하기를 그는 하나님께 구원을 받지 못한다 하나이다 (셀라) [3]여호와여 주는 나의 방패시요 나의 영광이시요 나의 머리를 드시는 자이니이다 [4]내가 나의 목소리로 여호와께 부르짖으니 그의 성산에서 응답하시는데도다 (셀라) [5]내가 누워 자고 깨었으니 여호와께서 나를 불드심이로다 [6]천만인이 나를 에워싸 진 친다 하여도 나는 두려워하지 아니하리이다 [7]여호와여 일어나소서 나의 하나님이며 나를 구원하소서 주께서 나의 모든 원수의 뺨을 치시며 악인의 이를 꺾으셨나이이다 [8]구원은 여호와께 있사오니 주의 복을 주의 백성에게 내리소서 (셀라)

4 "다윗의 시, 인도자를 따라 현악에 맞춘 노래" [1]내 의의 하나님이며 내가 부를 때에 응답하소서 곤란 중에 나를 너그럽게 하소서 내게 은혜를 베푸사 나의 기도를 들으소서 [2]인생들아 어느 때까지 나의 영광을 바꾸어 욕되게 하며 헛된 일을 좋아하고 거짓을 구하려는가 (셀라) [3]여호와께서 자기를 위하여 경건한 자를 택하신 줄 너희가 알지어다 내가 그를 부를 때에 여호와께서 들으시리로다 [4]너희는 떨며 범죄하지 말지어다 자리에 누워 심중

10^a 카이로 게니자의 시편 단편과 몇몇 히브리어 사본들은 마소라 사본의 "교훈을 받을지어다"(יִרְאוּךָ)를 "세움을 입으라"(יִרְאוּךָ, יִרְאוּ)의 호팔 명령형)로 읽는다. 한 히브리어 사본과 70인역은 시편 148:11과 같이 "모두"(כָּל)를 첨가하고 있다. || 11/12^a 한 히브리어 사본은 마소라 사본의 "경외함으로"(יִרְאוּךָ)를 "기쁨으로"(בְּשִׂמְחָה)로 읽는다. ^b 마소라 사본의 "떨며 즐거워할지어다 그 아들에게 입맞추라"(b-b)에 대해 BHS는 새로운 독법을 제시한다. (1) (יִרְאוּךָ) 'נ' 'ב', "떨며 그의 발에 입맞추라"로 읽으라(lese). 이것은 "떨며 즐거워 하는 것"이 개념상 모순되기 때문이다. 혹은 (2) "그리고 떨며 그의 이름을 높여라"(וְיִרְאוּךָ בְּשִׂמְחָה)로 읽으라. 그리고 יִרְאוּךָ는 중복오사(dittg)이므로 삭제하라(et dl). || 12^a 마소라 사본의 "길에서"에 대해 70인역이 "의로운 길로부터"(ἐξ ὁδοῦ δικαίας)로 읽으며(=יִרְאוּךָ מִדִּיקָה), 시리아역은 "그의 길로부터"(mn 'wrhh, a via eius)로 읽는다. 여기에서 70인역은 시편 2편을 "지혜화"(sapientializing) 하는 경향을 드러내고 있다. || 12^d 두 개의 히브리어 사본이 마소라 사본의 "의지하는 자"(יִרְאוּךָ, 연계형)를 יִרְאוּךָ(절대형)로 읽는다. || 시편 3편 3^a 마소라 사본에서 라메드 안에 점이 찍혀 있는 것은 레닌그라드 사본상의 오류이다. 마소라 사본의 "그에게"(לו)는 시리아역에서 "너를 가리켜"(for you)로 읽고 있으며 우리말 번역역에서는 공동역("너 따위는")과 표준역("너를")이 시리아역을 따르고 있다. 이리하여, "너는 하나님께 도움을 얻지 못한다"는 말은 원수들이 시인에게 간접적으로 한 말이 아니라, 직접적으로 한 말이 된다. 그러나 시편에서 인칭의 급작스런 변화는 자주 나타나는 현상이다. || 3^b 마소라 사본의 "하나님께"를 70인역은 3인칭 남성단수인 "그의 하나님"(בְּאֱלֹהָיו)으로, 시리아역은 2인칭 여성단수인 "너의 하나님"으로 읽는다. || 4^a 마소라 사본의 "방패"를 70인역에서 "나의 호민관, 보호자"라는 의미로 나타낸다. 이것은 70인역이 의역한 경우로 여겨질 수 있다. || 5^a 이것은 "아마 יִרְאוּךָ로 읽으라"는 뜻이다. 이것은 마소라 사본의 독법인 "그리고 그가 응답하시는데도다"(וְיִרְאוּךָ)에서 접속사(와우)를 연계형(ו)이 아니라, 단순 접속사(ו)로 읽는 것이다(Jerome). 이리하여 시제 번역에 있어서 과거형(KJV)과 현재형(RSV)으로 갈라지며, 70인역은 두 동사를 모두 제 1부정과거(aorist)로 읽는다. 이 절과 가장 비슷한 구문은 시편 22:3에서 אָקְרָא // תַּעֲנֵה וְאָקְרָא 27:7, אָקְרָא // וְעָנִי로 나타낸다. || 7^a 마소라 사본의 "천만인"(multitude, myriad; מִרְבָּבוֹ ; from מְרַבֵּב)을 탈굼은 מִרְבֹּבוֹת로 읽는다. "천만인"(מִרְבֹּבוֹת)에서 "사람"은 군인을 가리킨다(시2:1). || 8^a 마소라 사본의 목적격 형태סֵאֵת는 "몇몇 사본에는 없다." || 8^b 마소라 사본의 לְהִי를 70인역은 μαρατας로 읽는다. 즉 히브리어로 מִן "보상 없이, 헛되이, 이유 없이"로 읽고 있으며, 여기에 3인칭 복수 접미어를 붙이고 있다. 70인역은 "이는 주께서 이유 없이 나의 원수(된 자들)를 치셨으며, 죄인들의 이를 부러뜨렸습니다." 혹은 "땀가 없이 나의 원수를 쳤다"는 뜻이다. 시리아역과 탈굼은 3인칭 복수 접미어 "그들의"를 첨가한다. 8^c 몇몇 히브리어 사본들과 시리아역은 접속사를 첨가하고 있다. || 9^a 몇몇 히브리어 사본들과 70인역과 시리아역은 וְעָל로 읽는다. 즉 마소라 사본에 접속사를 첨가하고 있다. 이리하여 8절을 두 개의 소절(혹은 행)로 자연스럽게 나누고 있다. 9^b 마소라 사본의 "셀라"는 70인역에 나타나지 않는다. || 시편 4편 2^a 마소라 사본에서 "응답하소서"(명령형)에 대해 70인역은 "응답하였다"라는 완료형(εἰσήκουσέν μου = וְיָעֲנֵךְ)으로 이해하고 번역한다. 70인역을 따르면 주님은 이미 시인에게 "응답하셨다". 따라서 이 절은 간청이 아니라, 응답에 대한 감사가 된다. || 2^b 마소라 사본의 "(내 의의) 하나님"(יְהוָה)을 시리아역은 'lhj wprwq' deus meus et vindex(나의 하나님과 구원자)로 읽는다. || 2^c 마소라 사본의 הִתְקַדְּדֵה("넓게 하라")는 다른 명령형 동사들과 달리 완료형으로 나타나므로 הִתְקַדְּדֵה(히필형 명령형)나 הִתְקַדְּדֵה(히필형 3인칭 완료)로 수정하기를 제안한다. 그러나 히브리어에서 완료형도 기원형(precative)으로 사용되기도 한다. || 3^a "나의 영광을 변하여 욕되게 하며"[a-a]를 70인역은 "얼마나 오랫동안 너희 마음이 둔하겠느냐(강박하겠느냐)?"(ἐως ποτε βαρουσευχῆς = כַּבְרִי לֹב לַמָּה)로 이해한다(출7:14). "고집스런 마음을 가지려 하느냐"(임승필 각주 참조). 여기에서 70인역은 마소라 사본과 다른 사본을 가진 것보다, 같은 원본의 자음에 다른 모음을 붙여 읽은 것으로 평가된다. || 3^b 마소라 사본의 "나의 영광"(כְּבוֹדִי)을 아퀼라와 제롬은 ἐνδοξοί μου = כְּבוֹדִי, 즉 "나의 귀하신 자"로 읽고 있다. || 3^c 마소라 사본의 "좋아하다"에 대해 BHS는 "70인역이 이 앞에 ἵνα τί (wherefore)를 선행시킨다"고 말한다. || 3^d 70인

1088

תהלים

2, 8—4, 4

8 שָׁאַל מִמֶּנִּי וְאַתְּנָה גִּוִּים נִחְלַתְךָ^ב וְאַחֲזַתְךָ^ה אֶפְסֵי-אָרֶץ :
 9 תִּרְעַם^ה בְּשֹׁבֵט בְּרוֹזָל כַּכְּלִים יוֹצֵר תִּנְפָצִים :
 10 וְעַתָּה מְלָכִים הִשְׁכִּילוּ הַיְסֹרֹת^ה שִׁפְטֵי אָרֶץ :
 11 עֲבְדוּ אֶת-יְהוָה בִּירְאָה^ה בְּזִילוֹ בְּרַעְדָּה :¹² נִשְׁקוּ-בָרֵב
 פֶּן-יֵאָגֵף וְחָאֲבְדוּ דָרְךָ^ה כִּי-יִבְעַר כִּמְעַט אִפּוֹ
 אֲשֶׁר־י כָּל-חֹסֵי^ה בּוֹ :
 3 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי וְאֶבְשָׁלוֹם בְּנוֹ :
 2 יְהוָה מִה-רַבּוֹ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלָי :
 3 רַבִּים אִמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יִשׁוּעָתָה לֹא^ה בְּאֱלֹהִים סֵלָה :
 4 וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן בַּעֲדָי^ה כְּבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי :
 5 קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי^ה מִהֵרָ קִדְשׁוֹ סֵלָה :
 6 אָנֹכִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקִּיצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי :
 7 לֹא-אִירָא מִרְבָּבוֹת^ה עִם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוֹ עָלָי :
 8 קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי
 כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אִיְבֵי לִחֵי שְׁנַיִם רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ :
 9 לִיהוָה הִישׁוּעָה עָלַי-עֲמָךְ בִּרְכָתְךָ סֵלָה^ה :
 4 1 לְמִנְצַח בְּנִינּוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד :
 2 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי^ה | אֱלֹהֵי צָדִיקִי
 בְּצָר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲנֻנִי וְשָׁמַע הַפִּלְתָּי : [סֵלָה :
 3 בְּנִי אִישׁ עַד-מָה^ה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה^ה תִּאֲהַבּוּן רִיק תִּבְקָשׁוּ^ה כְּזָב
 4 וּדְעוּ כִּי-הַפִּלְתָּ יְהוָה בְּחִסְדֵי לֹא יְהוָה יִשְׁמַע^ה בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי

⁷ Mm 886. ⁸ Mm 1420. ⁹ Jer 6, 8. ¹⁰ Mp sub loco. ¹¹ Na 1, 7. Ps 3 ¹ Mm 623. ² Dt 33, 2. ³ Mm 2250. ⁴ Gn 27, 35. Ps 4 ¹ Mm 592.

8 ^a Ⓢ(S) και δώσω σοι = תִּתֶּנְךָ? || ^b Ⓢ pc Mss תִּיךְ- || ^c Ms + עַד- || 9 ^a Ⓢ(S) ποιμανεῖς = תִּרְעַם || ^b Ⓢ^{ALS} pl || 10 ^a Ⓢ pc Mss הוֹסֵדוּ; Ms Ⓢ + כָּל- ut 148, 11 || ^b בר et dl וַיִּגְדְּלוּ שְׁמוֹ בְּרַעְדָּה : al : ב' ו' לְרַגְלֵי (בְּרַגְלֵי) : ¹ ^b || 11/12 ^a Ms בְּשִׁמְחָה || ^b ^c Ⓢ εἰ ὁδοῦ δικαίας, S mn 'wrhh a via eius || ^d 2 Mss יִים- || Ps 3, 3 ^a S lkj || 7 ^a Ⓢ tibi || ^b Ⓢ + suff 3 m sg, S + suff 2 f sg || 4 ^{a-a} Ⓢ ἀντιλήμπτωρ μου || 5 ^a frt 1 וְיִ || 7 ^a Ⓢ mmswt' = מְרִיבוֹת || 8 ^a > pc Mss || ^b Ⓢ ματαίως = חֲנָם; ⓈⓈ + suff 3 pl || ^c pc Mss S ושני || 9 ^a pc Mss Ⓢ ועל || ^b > Ⓢ || Ps 4, 2 ^a Ⓢ εἰσήκουσέν μου - עֲנֵנִי || ^b S 'lhj wprwq' deus meus et vindex || ^c prp הִרְחִיבָהּ vel הִרְחִיב || 3 ^{a-a} Ⓢ βαρυκάριοι = כְּבִדֵי לָב || ^b α' (Hier) ἐνδοξοί μου = וְנִכְבְּדֵי || ^c Ⓢ pr ἵνα τί || ^d ⓈⓈ pr cop || 4 ^a Ⓢ mlt Mss הפלא cf Ⓢ Hier || ^{b-b} prb 1 לִי חִסְדֵי cf 31, 22 || ^c Ⓢ + suff 1 sg.

에 말하고 잠잠할지어다(셀라) [5]의의 제사를 드리고 여호와를 의지할지어다 [6]여러 사람의 말이 우리에게 선을 보일 자 누구뇨 하오니 여호와여 주의 얼굴을 들어 우리에게 비추소서 [7]주께서 내 마음에 두신 기쁨은 그들의 곡식과 새 포도주가 풍성할 때보다 더하니이다 [8]내가 평안히 눕고 자기도 하리니 나를 안전히 살게 하시는 이는 오직 여호와이시니이다

5 "다윗의 시, 인도자를 따라 관악에 맞춘 노래" [1]여호와여 나의 말에 귀를 기울이사 나의 심정을 헤아려 주소서 [2]나의 왕, 나의 하나님이며 내가 부르짖는 소리를 들으소서 내가 주께 기도하니이다 [3]여호와여 아침에 주께서 나의 소리를 들으시리니 아침에 내가 주께 기도하고 바라리이다 [4]주는 죄악을 기뻐하는 신이 아니시니 악이 주와 함께 머물지 못하며 [5]오만한 자들이 주의 목전에 서지 못하리이다 주는 모든 행악자를 미워하시며 [6]거짓 말하는 자들을 멸망시키시리이다 여호와께서는 피 흘리기를 즐기는 자와 속이는 자를 싫어하시니이다 [7]오직 나는 주의 풍성한 사랑을 힘입어 주의 집에 들어가 주를 경외함으로 성전을 향하여 예배하리이다 [8]여호와여 나의 원수들로 말미암아 주의 공의로 나를 인도하시고 주의 길을 내 목전에 곧게 하소서 [9]그들의 입에 신실함이 없고 그들의 심중이 심히 악하며 그들의 목구멍은 열린 무덤 같고 그들의 혀로는 아침하니이다 [10]하나님이여 그들을 정죄하사 자기 꾀에 빠지게 하시고 그 많은 허물로 말미암아 그들을 쫓아내소서 그들이 주를 배역함이니이다 [11]그러나 주께 피하는 모든 사람은 다 기뻐하며 주의 보호로 말미암아 영원히 기뻐 외치고 주의 이름을 사랑하는 자

역과 시리아역은 마소라 사본의 "구하다" 앞에 연결사(cop)를 두고 있다. 4^a 마소라 사본의 "택하신 줄 알라"(תִּבְחַן) (הִלַּח, 히필형, 출8:18;9:4; 11:7)에 대해 BHS는 "카이로 게니자의 시편 사본과 몇몇 히브리어 사본들이 '기적을 베푸신다'(תִּבְחַן)로 읽으며, 70인역과 제롬을 참조하라"고 한다. "주님께선 당신께 충실한 이에게 기적을 베푸심을 알아라"(임승필; 시 31:21 참조). 4^b לִי יִרְדּוּן cf 31,22 마소라 사본의 "경건한 자를 그를 위해"(לִי יִרְדּוּן)를 "시편 31:22을 참조하여 아마 '그의 인자하심을 나에게로 읽으라'로 BHS는 제안한다. 4^c 마소라 사본의 "들으시리로다"에 대해 BHS는 "70인역에는 '나를'이 첨가되었다"고 말한다. 그러나 뒤따라 오는 접미어(קָרָא)의 이중 기능(double duty)으로 충분히 설명이 될 수 있다. 5^a 마소라 사본의 "떨라"(יִרְדּוּן)를 아마도 뒤에 나오는 על 앞에 옮겨 놓아라. 5^b 마소라 사본의 "너희 심중에 말하고"를 아마도 문장 초두에 있는 אֵל 앞에 옮겨 놓아라. 5^c 마소라 사본의 על에 대해 카이로 게니자의 시편 단편과 한 히브리어 사본과 70인역과 시리아역은 על로 읽는다. 5^d 마소라 사본의 "그리고 잠잠할지어다"에 대해 70인역과 시리아역은 연결사를 생략한다. 7^a 마소라 사본의 "우리에게"를 몇몇 히브리어 사본들은 "나에게"로 읽는다. 7^b 마소라 사본의 "들다"(שָׁמַע)를 한 히브리어 사본은 שָׁמַע로 읽는다. 아마 싸맥(ס)과 신(ש)은 상호 교통적으로 사용된 듯 하다(BDB 650; HAL 2:702). 70인역은 ἐπιμαίωθι, "to take note of"로 읽는다 "당신 얼굴의 빛이 저희 위에 하나의 표징이었나이다"(임승필 참조). BHS는 "떠났다"(שָׁמַע, "pull away," from us) 혹은 "뻗다"(שָׁמַע stretch out, extend)로 제안한다. 7^c 마소라 사본의 "주의 얼굴"을 시리아역에서는 3인칭 남성 단수 접미어가 붙어 "그의 얼굴"로 읽는다. 여기로 옮겨라(huc tr). 8^a 마소라 사본의 "기쁨"에 대해 시리아역은 2인칭 단수를 첨가하여 "당신의 기쁨"이라고 한다. 8^b 마소라 사본의 "포도주"에 대해 쿰란과 한 히브리어 사본은 강점(dagesh forte)를 타우 안에 두고 있으며, 쿰란, 70인역, 시리아역은 "그들의 기쁨"을 첨가한다(호 2:24). 9^a 마소라 사본의 חַמּוּם는 운율에 근거하여 삭제하라. 9^b 마소라 사본의 "오직"(וְכִי)에 대해 몇몇 히브리어 사본들과 70인역(kata monas)은 "당신 홀로"(וְכִי)로 읽는다. 10^a 시편 5편 <다윗의 시, 인도자를 따라[a] 관악에 맞춘 노래> 1^a 몇몇 사본들은 마소라 사본의 אֵל 대신 על로 읽는다. 1^b 마소라 사본의 חַמּוּם("관악"[개역], "현악" [개역개정])에 대해 두 개의 히브리어 사본은 "재산, 유산, 몫"(חַמּוּם)의 복수형(חַמּוּמִים)으로 읽는다. 70인역은 "상속받는다"(that inherits)로 읽으며, 아퀼라(심마쿠스, 제롬)도 "상속받는다"(분사형)로 읽는다. 3^a 마소라 사본의 חַמּוּם을 חַמּוּם로 읽으며, "내가 기도하다"를 4절 상반절에 있는 "아침에" 뒤에 두어라. 4^a 마소라 사본의 주님의 이름(חַמּוּם)은 운율에 근거하여 삭제하라. 4^b 마소라 사본의 "내가 바라다"는 아마 "당신을 바라다"는 뜻으로 וְכִי 혹은 וְכִי אֵל 혹은 וְכִי를 삽입하라. 5^a 마소라 사본의 "하나님"(אֵל)은 두 개의 히브리어 사본에는 없다. 5^b 마소라 사본의 "아니다"에 대해 몇몇 사본과 시리아역은 "그리고 아니다"(וְלֹא)로 읽는다. 7^a 마소라 사본의 "당신이 멀하다"(חַמּוּם)에 대해 한 히브리어 사본과 70인역에는 "모두"(כֻּל)를 첨가한다. 7^b 마소라 사본의 "거짓"(כִּי)은 7절 끝으로 옮겨 놓아라. 7^c 마소라 사본의 "그가 미워하다"(חַמּוּם)를 상반절과 주어가 일치하도록 "당신이 미워하다"(חַמּוּם)로 읽도록 제안한다. 8^a 8절 끝에 나오는 "주를 경외함으로"(בְּיִרְאָה)에 대해 시리아역은 9절로 잇는다. 9^a 마소라 사본의 독법(Qere)인 "곧게 하다" (חַמּוּם)는 카이로 게니자의 시편 단편과 많은 사본들과 쿰란과 케티브는 히필 명령형인(חַמּוּם)로 읽는다. 같은 형태가 이사야 45:2에 나타남을 참조하라. 9^b "내 목전에"에 대해 두 개의 히브리어 사본과 70인역의 바티칸 사본(6^B), 알렉산드리아 사본(6^A), 루시안 사본(6^C)과 불가타역에는 "당신의"(חַמּוּם)라는 접미어로 붙어 있다. 9^c "주의 길"에 대해 불가타역에는 1인칭 단수 접미어가 있어 "나의 길"로 읽는다. 10^a 마소라 사본의 "그의 입"(בְּפִיָּה)은 뒤따르는 "그들의 심중"(חַמּוּם)과 평행을 이루기 위해 "그들의 입"(בְּפִיָּה)으로 읽으라. 70인역, 시리아역, 탈굼, 제롬역을 참조하라. (한 히브리어 사본은 '그들의 입'[חַמּוּם]으로 읽는다.) 10^b "그들의 심중"(חַמּוּם)에 대해 2개의 히브리어 사본과 시리아역 아랍어역에는 "그들의 심중에"(חַמּוּם)로 나타난다. 10^c "그들이 아침하다"(חַמּוּם)는 레닌그라드 사본 같다. 많은 히브리어 사본들과 케니코트본에는 חַמּוּם(즉 종지형 강세 실룩이 코프 아래에 나타난다.)로 나타난다. 10

4,5—5,11

PSALMI

1089

5 רְגִזוּ^a וְאֶל־תִּחְטְאוּ^b אָמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם^c עַל־מִשְׁכַּבְּכֶם וְדַמְדִּמוּ^d 5
 6 זָבְחוּ זִבְחֵי־צַדִּיק וּבִטְחוּ^e אֶל־יְהוָה: [סֵלָה: 6 בטח אל
 7 רַבִּים אָמְרִים מִי־יִרְאוּ^a טוֹב נִסְתָּה־עָלֵינוּ אֹרֶן פְּנִיךָ^c יְהוָה: 7 חד כת סה וחד כת שא³
 8 נִתְתָּה שְׂמִתָּה^a בְּלִבִּי מֵעַתָּה דַּגְנֶם וְתִירוֹשֶׁם^b רַבּוּ: [תוֹשִׁיבֵנִי: 8
 9 בְּשָׁלוֹם יִחַדְוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָרְדֶּךָ לְבִטַח 9
 5 לְמִנְצֶחַ אֵל־הַנְּחִילוֹת^b מִזְמוֹר לְדָוִד: 1 5 בליש 1
 2 אָמְרֵי הַאֲזִינָה וְיְהוָה בִּינָה הַגִּיגִי: 2 11. 6 בטע מלעיל בכתיב 2. 3
 3 הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שׁוּעֵי מַלְכֵי וְאֵלֵהֶי 3 ל. 6
 4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל^a: 4 יְהוָה בְּקָר תִּשְׁמַע קוֹלִי 4
 5 בְּקָר אֶעֱרֹךְ־לֶךָ וְאַצְפֶּה^b: 5 ב
 6 כִּי לֹא אֵל־חַפֵּץ רָשָׁע אַתָּה לֹא יִגְרֹךְ רָע: 6 14 בטע ר"פ בשלש ספרים 10. 5. ל וחד 6
 7 לֹא־יִתְיַצְבוּ הַזֹּלְלִים לִנְגַד עֵינֶיךָ 7 בליש ומל
 8 שְׁנֵאתָ כָּל־פַּעְלֵי אָוֶן: 7 תֵּאבְדָה דְבָרֵי כֹזֵב^b 8 ד 18 חס וחד מל
 9 אִישׁ־דָּמִים וּמְרֹמָה יִתְעַבֵּב וְיְהוָה: 9 ה. ד קמ בליש
 10 וְאֲנִי בְּרַב חֲסִדֶּךָ אָבּוֹא בֵיתְךָ 10 16 ר"פ לך מנה בכתיב וחד מן 4 בטע בסיפ
 11 אֲשַׁתְּתוּהָ אֶל־הַיְכָל־קֹדֶשְׁךָ בִּירְאֶתְךָ^a: 11 ח בטע ר"פ בסיפ
 9 יְהוָה וְנִחַנִּי בְּצַדִּיקֶתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הַיָּשָׁר לְפָנַי דְּרַכֶּךָ^c: 9 הישר ק
 10 כִּי אֵין בְּפִי־הוֹי נְכוֹנָה קַרְבָּם תְּנוֹת 10 14 בטע ר"פ בסיפ 14 ול בליש בסיפ
 11 קָבַר־פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן^c: 11 9. 6
 11 הָאֲשִׁימָם אֶל־הַיָּם יִפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֶיהֶם 11 ה בטע ר"פ בשלש ספרים 10. 6 כת כן 11

²Mm 3197. ³Mm 3198. ⁴Mm 3389. ⁵Mm 3238. ⁶Mm 3199. Ps 5 ¹Mm 1124. ²Mm 3200.
³Ps 39,4. ⁴Mm 3114. ⁵Mm 1667. ⁶Mm 3127. ⁷Mm 3221. ⁸Mm 3443. ⁹Mm 946. ¹⁰Mm 3654. ¹¹Mm 3028.

5^a frt tr ante על || ^{b-b} prb tr ante ואל || ^c Ms 55 ועל || ^d 55 om cop || 7^a pc Mss || ^b Ms גשא 5, εσημειώθη; prp נסעה vel נטה || ^c S suff 3 m sg; huc tr: || 8^a S + suff 2 sg || ^b Q Ms 'ת, 55 + ויצהרם || 9^a dl m cs || ^b pc Mss לבך || Ps 5,1^a pc Mss על || ^b 2 Mss הנחלות 5, τῆς κληρονομώσεως, α' (σ' Hier) κληροδοσιῶν = נחלת || 3^a l et tr: post בקר 4a || 4^a dl m cs || ^b frt ins לה vel אליה vel בך || 5^a > 2 Mss || ^b pc Mss S ולא || 7^a Ms 5 + כל || ^b huc tr: || ^c prp 'תת' || 8^a S cj c 9 || 9^a c mlt Mss ut Q, K הו' || ^b 2 Mss 5^{BAL}V יה || ^c V suff 1 sg || 10^a l בפימו 1 cf 55S Hier (Ms בפיהם) || ^b 2 Mss Sג בק' || ^c sic L, mlt Mss Edd יחליקון.

들은 주를 즐거워하리이다 [12]여호와여 주는 의인에게 복을 주시고 방패와 같은 은혜로 그를 호위하시리이다

6 "다윗의 시, 인도자를 따라 현악 여덟째 줄에 맞춘 노래" [1]여호와여 주의 분노로 나를 책망하지 마시옵며 주의 진노로 나를 징계하지 마옵소서 [2]여호와여 내가 수척하였사오니 내게 은혜를 베푸소서 여호와여 나의 뼈가 떨리오니 나를 고치소서 [3]나의 영혼도 매우 떨리나이다 여호와여 어느 때까지니이까 [4]여호와여 돌아와 나의 영혼을 건지시며 주의 사랑으로 나를 구원하소서 [5]사망 중에서는 주를 기억하는 일이 없사오니 스올에서 주께 감사할 자 누구리이까 [6]내가 탄식함으로 피곤하여 밤마다 눈물로 내 침상을 띄우며 내 요를 적시나이다 [7]내 눈이 근심으로 말미암아 쇠하며 내 모든 대적으로 말미암아 어두워졌나이다 [8]악을 행하는 너희는 다 나를 떠나라 여호와께서 내 울음 소리를 들으셨도다 [9]여호와께서 내 간구를 들으셨음이여 여호와께서 내 기도를 받으시리로다 [10]내 모든 원수들이 부끄러움을 당하고 심히 떨이여 잡자기 부끄러워 물러가리로다

7 "다윗의 식가운, 베냐민인 구시의 말에 따라 여호와께 드린 노래" [1]여호와 내 하나님이며 내가 주께 피하오니 나를 쫓아오는 모든 자들에게서 나를 구원하여 내소서 [2]건져낼 자가 없으면 그들이 사자 같이 나를 찢고 뜯을까 하나이다 [3]여호와 내 하나님이며 내가 이런 일을 행하였거나 내 손에 죄악이 있거나 [4]화친한 자를 악으로 갚았거나 내 대적에게서 까닭 없이 빼앗았거든 [5]원수가 나의 영혼을 쫓아 잡아 내 생명을 땅에 짓밟게 하고 내 영광

11^a 마소라 사본의 "그 많은"(כבד)에 대해 쿰란은 "그 많은 (허물을) 따라"(כבד)로 읽는다. 70인역을 참조하라. || 11^b 마소라 사본에서 "당신을 대항하여"(גד)에 대해 70인역은 κριε를 첨가한다. || 12^a "당신이 그들을 보호하소서"(יְיָ מִלְּיָדָי); 히필 명령형)에 대해 "당신이 그를 보호하소서"(יְיָ מִלְּיָדָי)로 제안하며 13b 앞에 두라고 한다. 13절에서는 "의인"(단수)이 목적으로 나타나기 때 문이다. 그러나 13b가 무엇을 가리키는지 분명하지 않다. || 12^b 운율에 근거하여 "여호와"(יְיָ)나 혹은 "항상"(תמיד)을 삽입하 라. 70인역 (시리아역)은 "모두"(πάντες)를 첨가한다. || 13^a "당신이 호위하다"(יְיָ מִלְּיָדָי)라는 칼형에 대해 몇몇 사본들은 피엘형 (פִּיֵּל)으로 읽는다(시 8:6; 103:4). 70인역은 1인칭 복수 접미어를, 시리아역은 1인칭 단수 접미어를 첨가한다. || 시편 6편 3^a 하나 님의 이름인 "여호와"(יְיָ)는 한 히브리어 필사본(Ms)에 나타나지 않는다. || 3^b 하나님의 이름인 "여호와"(יְיָ)는 몇몇 히브리 어 사본들과 70인역의 바티칸 사본(6^b)에 나타나지 않는다. 시편 6:3에서 "여호와"가 두 번 나타나며 몇몇 히브리어 사본에 나타나 지 않기 때문에, 이 둘 중 하나를 불필요한 첨가로 여길 수 있으나, 시의 서문으로서 간절한 호소를 나타내기 위해 두 번 주님을 부 르는 것으로 여길 수 있다. || 3^c 마소라 사본의 יְיָ מִלְּיָדָי (הבבל의 니팔형; "떨리다")는 시편에서 "뼈"와 연관하여 나타나는 것이 이상 하며 4절 상반절에도 거의 같은 형태(יְיָ מִלְּיָדָי)가 나타나기 때문에, "내 뼈가 마르다" יְיָ מִלְּיָדָי (from יְיָ, 시 24:4; 겔 47:11) 혹은 יְיָ מִלְּיָדָי (from יְיָ, 시 32:3)로 제안한다. || 4^a 마소라 사본의 "떨리다"에 대해 2개의 히브리어 사본은 יְיָ를 첨가하고 있다. || 5^a 시리아역과 불가타역에는 연결사가 앞에 있어 "그리고 건지소서"로 이어진다. || 5^b 한 히브리어 사본과 시리아역은 "그리고 나를 구하소서" (יְיָ)로 나타난다. || 6^a 마소라 사본의 "당신을 기억함"(명사형 from zeker; זָכַרְתִּי)에 대해 70인역은 ὁ μνημονεύων σου로서 히브리 어 분사형 "당신을 기억함"(זָכַרְתִּי)으로 나타난다. || 7^a 7절을 시작하는 두 개의 동사("내가 탄식하다"와 "내가 곤핍하다")는 아무 런 보이나 목적어가 없기 때문에 BHS는 "아마 몇개의 단어가 삭제된듯 하다"는 평가를 내린다. || 8^a 70인역, 아퀼라, 심마쿠스, 제 립은 1인칭 단수로 읽으며 "내가 늙었나이다"(יָשַׁנְתִּי)로 의미를 수정한다. 즉 상반절의 주어는 "내 눈"이며, 하반절의 주어는 "나 자신"이 된다. || 8^b 히브리어 한 사본과 시리아역은 마소라 사본의 כָּבֵד 대신에 כָּבֵד로 읽는다. || 8^c יְיָ 마소라 사본의 "나를 억압 하는 자"(צוֹרְרִי)에 대해 BHS는 더 좋은 평행법을 만들기 위해 "내 고난"(צָרָתִי)으로 수정하는 것이 더 좋다고 생각하며 제안한다 (시편 31:9 참조). || 11^a "그들이 부끄러워 하다"(יְיָ מִלְּיָדָי)가 이 절에서 두 번 나타나기 때문에, BHS는 처음 나오는 것을 바로 이어지 는 접속사("그리고 그들이 떠다")와 함께 삭제하라고 제안한다. 그러나 이것을 삭제하면, 이 절에 반복적으로 나타나는 요드(י), 벳 (ב), 쉰(ש)의 음성학적 영향이 감소된다. || 11^b 두 번째 등장하는 "그들이 부끄러워 하다"(יְיָ מִלְּיָדָי)는 바로 앞 동사("그들이 물러가다") 와 자연스럽게 이어지지 않으므로 카이로게니자의 시편 단편과 70인역과 시리아역은 "접속사"를 붙여 읽고 있다. || 11^c 마소라 사 본의 "홀연히"(עָבַר)를 70인역은 "대단히 빠르게"로 읽는다. || 시편 7편 1^a 마소라 사본의 "구시"(שׁוֹרֵץ)를 70인역, 아퀼라, 심마쿠 스, 데오도션 (제림)은 Χουσι로 읽는다. 삼하 18:21 이하를 참조하라. || 2^a 마소라 사본의 "나를 쫓는 모든 자들"(복수형)은 이 시편 에서 시인의 원수가 오직 한명으로 나타나기 때문에, "나를 쫓는 자"(יְיָ מִלְּיָדָי)로 제안한다. || 3^a 마소라 사본의 "물어 뜯다"(פָּרַק)를 70인역 "건질 자 없다"(deliver)로 읽는다. 즉 히브리어 פָּרַק אֵין으로 읽는다. 시리아역을 참조하라. 이리하여 70인역과 시리아역은 "물어 뜯다"를 상반절로 연결시키지 않고, 하반절로 읽는다. || 5^a 마소라 사본의 "화친한 자"를 70인역은 복수로 읽는다. || 5^b 마소 라 사본의 "내가 빼앗았다"(יְיָ מִלְּיָדָי)를 70인역과 시리아역 및 탈굼은 "나로 망하게 하소서"(may I then perish empty by means of my enemies)"= 즉 히브리어 יְיָ מִלְּיָדָי로 읽는다. ||

1090

תהלים

5,12—7,5

<p>בָּרַב־בֵּ פִשְׁעֵיהֶם הִדְיָחֵמוּ כִּי־מָרוּ בְּךָ^b :</p> <p>וַיִּשְׁמָחוּ כָּל־חֹסֵי בְּךָ לְעוֹלָם יִרְגְּנוּ¹²</p> <p>אִתְּסֶךָ עָלֵימוֹ^a וַיַּעֲלֶצּוּ בְּךָ^b אֱהָבֵי שְׁמֶךָ :</p> <p>כִּי־אַתָּה תִּבְרַךְ צְדִיק יְהוָה¹³</p> <p>כַּצְנָה רָצוֹן תַּעֲטֶרְנֵנִי^a :</p> <p>6¹ לְמַנְצָח בְּנִינּוֹת עַל־הַשְּׁמַיִת מִזְמֹר לְדָוִד :</p> <p>2 יְהוָה אֵל־בְּאִפְקַי תֹּכִיחֵנִי וְאֵל־בְּחַמְתְּךָ תִּיַּסְרֵנִי :</p> <p>3 חָנְנֵי יְהוָה^a כִּי אֲמַלֵּל אֲנִי רַפְּאֵי יְהוָה^b כִּי נִבְהַלֹּי עֲצָמָי :</p> <p>4 וּנְפָשִׁי נִבְהַלָּה^a מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתַי :</p> <p>5 שׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה^a נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסֶךָךָ :</p> <p>6 כִּי אֵין בְּמַנּוֹת זִכְרְךָ^a בְּשֹׁאוֹל מִי יוֹדֵה־לָּךְ :</p> <p>7 יִגְעַתִּי אֶבְאֲנַחֲתִי^a</p> <p>אֲשַׁחֲהָ בְּכָל־לַיְלָה מִטְּתִי בְּדַמְעֹתַי עֵרְשִׁי אֲמַסֶּה :</p> <p>8 עֲשֻׁשָׁה מִכַּעַס עֵינָי עֲתַקְהָ^a בְּכָל־צוּרְרָי^b :</p> <p>9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פְּעֻלֵי אֲוֹן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי :</p> <p>10 שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנֻנָּתִי יְהוָה תִּפְלֹתַי יִקַּח :</p> <p>11 יִבְשׁוּ וַיִּבְהַלֹּי מְאֹד כָּל־אֵיבֵי יָשָׁבוּ יִבְשׁוּ רַגְעִ^c :</p> <p>7¹ שְׁנִיזוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לִיהוָה עַל־דְּבָרֵי־כֹשֶׁם בֶּן־יִמִּינִי :</p> <p>2 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּנֵי חֲסִידָי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפָי^a וְהַצִּילֵנִי :</p> <p>3 בֶּן־יִטְרָף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פִּרְקָ^a וְאֵין מַצִּיל :</p> <p>4 יְהוָה אֱלֹהֵי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יִשְׁעוּל בְּכַפִּי :</p> <p>5 אִם־נִמְלַתִּי שׁוֹלְמִי^a רַע וְאַחֲלָצָה^b צוּרְרָי^a רִיקָם :</p>	<p>ל</p> <p>ה</p> <p>ל. ל.</p> <p>ל</p> <p>ג מל בליש</p> <p>קמ בסיפו מנה בטע'</p> <p>ה. ראחה ק</p> <p>ה בטע</p> <p>יג בטע ר"פ בסיפ.</p> <p>ב</p> <p>ב. כטי</p> <p>ל</p> <p>טח t</p> <p>ל. ל. יג וכל ד"ה דכות במא</p> <p>בוחט^ב</p> <p>ל ומל. ל. ל ומל</p>
--	---

Ps 6 ¹ Mp sub loco. ² Mm 3201. ³ Mm 2501. Ps 7 ¹ וחד ושר 1 Prv 25,20. ² Mm 1718. ³ Mm 3202.

11^a א ו כרב cf ט || ^b ט + κύριε || 12^{a-a} prp עליו et tr ante 13b || ^b frt ins m cs יהנה vel תמיד; ט(S) + πάντες || 13^a pc Mss תעט; ט suff 1 pl, S suff 1 sg || Ps 6,3^a > Ms || ^b > pc Mss ט^B || ^c prp נבלו vel בלו || 4^a 2Mss + עד || 5^a S1 pr cop || ^b Ms S וה || 6^a ט ó μνημονεύων σου = זכרך || 7^a prb nonn vb exc || 8^a ט א'ס' Hier 1 sg || ^b Ms S מכל || ^c prp צרתי || 11^{a-a} dl יבשו || ט^ב ש' || ט^ג σφόδρα διὰ τάχους || Ps 7,1^a ט א'ס'θ' (Hier) Χουσι cf 2S 18,21sq || 2^{a-a} prp מרדפי || 3^a ט μη όντος λυτρουμένου = אין פ' cf S || 5^a ט pl || ^b ט(S) αποπέσοιν ... από = נאלחצה.

을 먼지 속에 살게 하소서(셀라) [6]여호와여 진노로 일어나사 내 대적들의 노를 막으시며 나를 위하여 깨소서 주께서 심판을 명령하셨나이다 [7]민족들의 모임이 주를 두르게 하시고 그 위 높은 자리에 돌아오소서 [8]여호와께서 만민에게 심판을 행하시오니 여호와여 나의 의와 나의 성실함을 따라 나를 심판하소서 [9]악인의 악을 끊고 의인을 세우소서 의로우신 하나님이 사람의 마음과 양심을 감찰하시나이다 [10]나의 방패는 마음이 정직한 자를 구원하시는 하나님께 있도다 [11]하나님은 의로우신 재판장이심이어 매일 분노하시는 하나님이시로다 [12]사람이 회개하지 아니하면 그가 그의 칼을 가심이여 그의 활을 이미 당기어 예비하셨도다 [13]죽일 도구를 또한 예비하심이여 그가 만든 화살은 불화살들이로다 [14]악인이 죄악을 낳음이여 재앙을 배어 거짓을 낳았도다 [15]그가 웅덩이를 파 만듬이여 제가 만든 함정에 빠졌도다 [16]그의 재앙은 자기 머리로 돌아가고 그의 포악은 자기 정수리에 내리리로다 [17]내가 여호와께 그의 의를 따라 감사함이여 지존하신 여호와와 이름을 찬양하리로다

8 "다윗의 시, 인도자를 따라 깃딧에 맞춘 노래" [1]여호와 우리 주여 주의 이름이 온 땅에 어찌 그리 아름다운지요 주의 영광이 하늘을 덮었나이다 [2]주의 대적으로 말미암아 어린 아이들과 젖먹이들의 입으로 권능을 세우심이여 이는 원수들과 보복자들을 잠잠하게 하려 하심이니이다 [3]주의 손가락으로 만드신 주의 하늘과 주께서 베풀어

6^a 마소라 사본의 "쫓다"(קָרַח)는 칼형도 피엘형도 아닌 혼합형이므로 BHS는 칼형(קָרַח) 혹은 피엘형(קָרַח)으로 읽도록 제안한다. || 6^b 마소라 사본의 "잡다"(overtake)에 대해 시리아어는 3인칭 여성단수 접미어를 갖고 있다. || 6^c 마소라 사본의 "셀라"는 시리아어에 나타나지 않는다. || 7^a 몇몇 히브리어 사본들과 시리아어 별게이트는 קָרוּ로 읽는다. || 7^b 마소라 사본의 עֲבָרָתָּ "격분"(against the fury)을 시리아어는 S 'I kal' 즉 히브리어로 נֹחַ עֲבָרָתָּ("목, 도망침, 반역")로 읽고 있다. || 7^c 70인역과 시리아어는 연결사를 생략하고 있다. || 7^d 마소라 사본의 "나를 위하여"(לִּי)에 대해 70인역은 "나의 하나님"으로 읽는다. || 7^e 마소라 사본의 "주께서 심판을 명하셨나이다"에 대해 70인역(시리아어)은 "당신이 명하신 영을 따라"(according to the decree which you have commanded)로 읽는다. || 7^f 마소라 사본의 "주께서 명하셨나이다"는 원료형으로 나타나므로 혼란스럽다고 생각하며 קָרוּ로 제안하며 "여호와께서 만민에게 심판을 행하시오니"(9^a) 앞으로 옮기라고 BHS는 제안한다. 이리하여 "여호와께서 만민에게 심판을 행하라고 명령하소서"가 된다. || 8^a "돌아오소서"는 뜻이 잘 통하지 않기 때문에, 아마 קָרוּ, "앞으소서"(לִּפְנֵי)로 읽으라. || 9^a 7^f를 참조하라. || 10^a 마소라 사본의 "끊다"(קָטַע)라는 형태에 대해 많은 사본들은 메텍이 뒤따르므로 모음이 짧아져 קָטַע로 읽고 있다고 한다(시138:8을 참조하라). || 10^b 마소라 사본의 "악한 자"(רָע)보다 바로 뒤에 "악인"이 뒤따라 오기 때문에 "악"(רָע)이 더 나아보인다. 시리아어는 'I(대항하여)을 첨가하고 있다. || 10^c 마소라 사본의 "의인"(단수)에 대해 70인역과 탈굼은 복수로 읽는다. || 10^d 마소라 사본의 "그리고 감찰하다"에서 70인역, 데오도션, 시리아어, 제롬은 연결사 "그리고"를 생략한다. || 10^e 10절의 끝단어 "의로운"은 70인역에서 11절과 함께 이어진다. || 11 마소라 사본에서 "하나님"과 이어지는 전치사 "(하나님)에게"(לַ)는 하나님이 자기 종을 보호하기 위해 방패를 들고 있다는 느낌을 주므로 자연스럽지 않다. 시리아어에는 이 전치사가 나타나지 않아 보다 자연스럽다("내 방패는 하나님이라"). BHS는 "나에게"(לִּי)로 제안한다(시 3:4, קָרוּ לִּי 참조). || 12^a 마소라 사본의 "의로운"(P'קָרוּ)에 대해 시리아어는 여성형 복수로 나타난다. || 12^b 마소라 사본의 "분노하시는 하나님"에 대해 70인역(시리아어)은 "분노하지 않는다"로 읽는다. || 13^a 마소라 사본의 "회개치 아니하면"에 대해 시리아어는 이 절이 앞 절(12절)로 이어진다고 한다. || 13^b 마소라 사본의 "돌이키다"(שׁוּב; 3인칭 단수)를 70인역은 2인칭 복수로 읽고 있다. || 14^a 마소라 사본의 "죽음"을 시리아어는 "분노"로 읽는다. || 14^b 마소라 사본의 "불타는"(קָדַח)을 70인역(시리아어)은 "분노하는 자들에게"로 읽고 있다. || 15^a 마소라 사본의 "잉태하다"를 몇몇 히브리어 사본과 70인역은 접속사 없이 읽고 있다. || 18^a 마소라 사본의 "~를 따라"(בְּ)를 몇몇 히브리어 사본은 "~를"(בְּ)로 읽으며 시리아어는 1인칭 단수 접미어를 가진다. || 18^b 마소라 사본의 "여호와"를 몇몇 히브리어 사본과 탈굼은 "하나님"으로 읽는다. || 시편 8편 1^a 마소라 사본의 "깃딧"(תִּיתָּ)에 대해 BHS는 시편 81:1^a와 84:1^a와 마찬가지로 (it) 70인역, 심마쿠스, 제롬은 복수로 읽는다고 말한다. || 2^a 마소라 사본의 "두신"(תָּמָה)은 비정상적인 형태이므로 BHS는 "훼손되었다"고 본다. 70인역은 "높다"(is exalted), 시리아어(탈굼)은 "두어졌다"(תָּמָה)로 읽으며("당신이 두다"), 심마쿠스(제롬)는 hos etaksas("힘")로 읽는다. BHS는 "두어진"(תָּמָה אֱשֶׁר) 혹은 "당신이 두신"(תָּמָה אֱשֶׁר)으로 제안한다. || 3^a 마소라 사본의 "권능"(יָד)을 시리아어는 "주의 영광"으로 읽는다. || 3^b "당신의 대적"에 대해 제롬은 1인칭 단수 접미어를 가져 "나의 대적"으로 읽는다. ||

6 יְרֵדָה אוֹיֵב וּנְפֹשֵׁי יְיָ שָׁנִי וַיִּרְמָס לְאֶרֶץ חַיִּי
וּכְבוֹדֵי לְעֶפְרַיִם יִשְׁכַּן סֶלָה׃ [מִשְׁפַּט צְדִיקָה׃׃

7 קוֹמָה יְהוָה בְּאַפָּה הַנְּשֹׂא בְּעִבְרוֹתֶי צוּרֵי וְעוֹרָה אֱלֹהִים
8 וְעַתָּה לְאֲמִים תְּסוּבְּבֵךְ וְעָלִיהָ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃

9 יְהוָה יִדִין עַמִּים׃

שָׁפַטְנִי יְהוָה כְּצַדִּיק וּכְחַמֵּי עָלַי׃

פ' וכל אמירה יצר לשון עשייה ועין דכות ב מ ל . ל ומל

10 יִגְמַר־נָא רָעִים וְרָשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק׃

וּבַתָּן לְבוֹת וּכְלִיּוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃

11 מִגְּנֵי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל׃

ב'

12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק׃ וְאֵל זַעֲמִים בְּכָל־יוֹם׃

f בטע ר"ס בסיפ' . ב מ ל . מ ל .

13 אִם־לֹא יִשׁוּב־אֲבֹתָיִם יִלְטֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרְךְ וַיִּכּוֹנְנָה׃

ח' וכל איוב דכות ב מ ל . ב מ ל ו ל בליש . ד

14 וְלוֹ הַכִּין כְּלֵי־מָוֶת׃ חֲצִיּוֹ לְדֹלְקִים יַפְעַל׃

ד ר"ס' . ב' ו ל בסיפ' .

15 הִנֵּה יַחְבֵּל־אֵן וְהָרָה׃ עָמַל וַיֵּלֶד שֶׁקֶר׃

ל . ב חר כת א וחד כת ה

16 בּוֹר כָּרָה וַיִּחְפָּרְהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַח יַפְעַל׃

ב ול בטע'

17 יָשׁוּב עָמַלּוּ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קַדְקָדוֹ חָמָסוֹ יַיֵּד׃

י . ו ל בסיפ'

18 אֹרְתָה יְהוָה כְּצַדִּיק׃ וְאִזְמַרְתָּה שֵׁם־יְהוָה עַלְיוֹן׃

8 לְמַנְצֵחַ עַל־חַגְוֵיתָ׃ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהוָה אֲדִינֵנוּ מִה־אֲדִיר שָׁמָּה בְּכָל־הָאָרֶץ׃

א

אֲשֶׁר תִּנְהַר הַזֶּרֶחַ עַל־הַשָּׁמַיִם׃

3 מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִימֵם יְסֻדְתָּ עִזִּי׃

ב

לְמַעַן צוּרֵי־רִי׃ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמַתְנַקֵּם׃

ל ומל . ב

4 Gn 3,24 et Ps 78,55. 5 Hi 40,11. 6 Mm 3203. 7 Mm 824. 8 Mm 3204. 9 Mm 3288. 10 Mm 3185. 11 Mm 1529. 12 Mm 2781. 13 Prv 26,23. 14 Mm 3205. 15 Mp sub loco.

6 a l ' יר' vel ירדף || b S + suff 3 f sg || c > S || 7 a pc Mss SV 'וה' || b S 'l kdl' = בְּעֶרְפוֹת || c S om cop || d S κύριε ó θεός μου || e-e S(S) εν προστάγματι, φ εντειλω || f prp צנה et tr huc 9a-a || 8 a l prb שבה || 9 a-a cf 7f || 10 a melius ר || b melius רע; S + 'l || c S pl || d S Hier om cop || e S cj c 11 || 11 a > S; prp עלי || 12 a S dqwt' veritatis || b-b S(S) μη δργην επάγων || 13 a-a S cj c 12 || b S 2 pl || 14 a S drwgz' irae || b S(S) τοις καιομένοις || 15 a pc Mss S הרה || 18 a pc Mss 'בצ', S suff 1 sg || b pc Mss S אלהים || Ps 8,1 a S' Hier pl, it 81,1 a 84,1 a || 2 a-a crrp; S(S) ετι επήρθη, S(S) djhbt qui dedisti, S' (Hier) δς εταξας; l א' נתתה א', prp נתן א' vel נתנה א' || 3 a S tšbwhtk gloriam tuam || b Hier suff 1 sg.